

泰戈尔



诗歌精品译丛>>

泰戈尔

经典配画诗选

〔印度〕罗宾德拉纳特·泰戈尔 著

白开元 编译



商务印书馆
The Commercial Press



泰戈尔诗歌精品译丛

泰戈尔 经典配画诗选

〔印度〕罗宾德拉纳特·泰戈尔 著

白开元 编译



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2011年·北京

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔经典配画诗选/[印]泰戈尔(Tagore,R.)著;
白开元编译. —北京:商务印书馆,2011
(泰戈尔诗歌精品译丛)
ISBN 978-7-100-08482-6

I. ①泰… II. ①泰…②白… III. ①诗集—印度—
现代 IV. ① I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 138237 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

泰戈尔诗歌精品译丛

TÀIGĒ'ĒRJĪNGDIǎNPÈIHUÀSHĪXUǎN

泰 戈 尔 经 典 配 画 诗 选

[印度]罗宾德拉纳特·泰戈尔 著

白开元 编译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-08482-6

2011 年 8 月第 1 版

开本 880 × 1230 1/32

2011 年 8 月北京第 1 次印刷

印张 5%

定价: 35.00 元

译者序

一

罗宾德拉纳特·泰戈尔(1861—1941)是驰名世界的天才大诗人。1913年,他以《吉檀迦利》这部诗集荣获诺贝尔文学奖。

在泰戈尔姹紫嫣红的诗苑里,哲理诗,是一株散发着幽香的奇葩。泰戈尔的哲理诗,以精致巧妙的构思、耐人寻味的蕴藉、优美流畅的韵律堪称经典,历来为印度、孟加拉和世界各国读者所喜爱。

泰戈尔的孟加拉语哲理诗,成书的有三集,即《尘埃集》《随感集》《火花集》。其他诗集中也有一些零星篇什。此外,荟萃翻译、改写和创作的短诗的《飞鸟集》,亦可称为哲理诗集。

二

作为一位杰出的爱国者,泰戈尔的诗作中,不乏抒写对祖国母亲的赤子之情和对民族独立的憧憬热望。泰戈尔所处的年代,印度人民处于水深火热之中,生活极其贫困。帝国主义国家不断发动侵略战争,扩张势力范围,残酷奴役剥削殖民地人民。面对着妖魔狂舞,泰戈尔写道:“在黑沉沉无底的静夜的海面,像漂浮的彩色

2 泰戈尔经典配画诗选

水泡，曙光无限地伸延。”（《曙光》）诗中洋溢着对人类未来的乐观情绪。诗人预言：“颓败的凯旋门忽然倾圮，废墟上，孩子们在建造游戏室。”（《游戏室》）两个对比鲜明的意象，表达了诗人对进步力量战胜反动势力、光明取代黑暗的坚定信念。

泰戈尔不少哲理诗，与格言、警句、箴言相似。如《选择》《谦逊的时候》《真理会被关在门外》《点燃灯烛》《低下头去》《不可削斫真实》等等。诗人把对社会对历史的深刻认识和人生体悟，融入具象，形成诗美形象。《左手右手》以人们习见的现象，说明一个深刻的道理：真理永远是真理，就像身躯急速旋转，一时看不清左手和右手的位置，但旋转一旦停止，右手永远在右边，左手永远在左边。真理有时被掩盖、被歪曲，但真理是永远篡改不了的。需要长篇大论阐明的这个道理，诗人仅以两行诗就说得清清楚楚，显示了高度的艺术概括力。

类似于寓言的哲理诗，通过动物、植物的对话或情态描写，歌颂真善美，贬斥假丑恶，间接地反映社会现实以及人际关系。《瀑布》《雨云》歌颂鞠躬尽瘁的献身精神。《轴心默不作声》中的轴心、《秋云的充实》中的秋云和《暮云》中的暮云，都是无名英雄、甘为人梯者的化身。《问答》讴歌默默奉献、不求回报的坦荡胸襟。《小草》《叶片的服务》是对在平凡岗位上勤奋工作、不追求功名利禄的人的高贵品质的赞美。《宽阔的胸襟》《祝福幼苗》《暖融融的祝福》表现的是爱护弱势群体的高尚行为。《弓与箭》《根须和枝条》的寓意是：社会中有分工不同，但没有贵贱之分，人与人之间存在着彼此依赖的关系。《蝙蝠》中蝙蝠的嚷嚷和《爆竹》中爆竹的狂言，暴露了某些守旧派与真理为敌的顽固立场。《实践》暗寓对眼高手低、不学无术者的善意嘲讽。《河的两岸》告诫人们不要想入非非，

这山望着那山高。《水草》中水草的自白,蕴涵对孤陋寡闻、目光短浅者的批评。《冷笑》中鲜花的冷笑,展示心胸狭隘者的妒忌心理。

《火花》《萤火虫》《燃烧的木头》等篇什,提醒人们珍惜生命,鼓励人们在短暂的一生中做出光辉的业绩。《阳光的极限》试图说明伟人也有欠缺和不足。

《青山的遐想》《晶亮的胸饰》《美的长链》《倾吐芳思》《喃喃絮语》《云天的吻雨》《情曲的回忆》《花苞口含诺言》等短小诗作,类似我国的无题,或寓情于景,或托物寄情,表达诗人的瞬间感悟。这些诗与给中国的梅兰芳等名人的三首赠诗一样,背后都有一个动人故事。但究竟在怎样的特定环境中,委婉或率直地对何人表达了怎样的情感,却因资料匮乏,难以诠释。不过,这些佳作语言清丽,意境幽美,诗意醇浓,仍给读者以美的享受。

泰戈尔博学多才,他的哲理诗题材广泛,涉及生命、人生、爱情、自然、社会、历史、世界、文艺……总之,他的哲理诗,可谓探索世界的总结,是一本人生阅历的简易百科全书,能给读者以有益的启示。

三

泰戈尔哲理诗的突出艺术特点,是采用拟人手法,别具匠心地营造、构建意象,将抽象深奥的哲理,化为真切鲜明的形象,极大地增强了诗感染力,易于引起读者的共鸣。例如:“花苞口含 / 林野 / 悠长的诺言。”诗人信笔勾勒的画面是那么清雅,花苞象征着生机勃勃的新生力量或新生事物,悠长的诺言预示光辉灿烂的将来。花苞从林野获得充沛的营养,一朝开放,便呈现为万紫千红的

美景,那是人们向往的人间天堂。当然,这生动意象蕴涵着丰富的内容,抑或别有寄托,它留给了读者施展想象的广阔天地和审美创造的充分余地。这种高超的写意技法,来源于印度诗歌的悠久传统,得力于对异域诗歌的借鉴。泰戈尔在《随感集》序言中写道:“本集中的作品,是访问中国、日本时开始写的。外国友人要我在他们的纨扇、签名本和手帕上题诗,这便是这些短诗问世的缘由。此后,在国内和其他国家,我欣然接受了同样的要求,渐渐地,这样的小诗多了起来。其主要价值在于以题写的形式所进行的友好交往。自然,友好交往不独体现于手写体,也体现于迅速抒写的内容之中。”

泰戈尔创作哲理诗,大概从日本的俳句、中国的律诗中得到过启示。泰戈尔访华时曾和徐志摩深入讨论诗歌创作。徐志摩夫人陆小曼的回忆文章中写道:“他们谈诗一谈就是几个钟头。”泰戈尔十分喜爱中国的古诗。他在《现代诗歌》一文中引用了英文翻译的李白的《山中问答》《长干行》《秋浦歌》(十三)《夏日山中》等四首诗,赞叹道:“题材很普通,但洋溢着情味。”他给中国友人的赠诗,就音节而言,带有律诗的明显痕迹。所以若说他的哲理诗曾汲取中国诗歌的营养,也许不是毫无根据的臆想。

20世纪20年代,泰戈尔的《飞鸟集》译成中文,对正从旧体诗的束缚中奋力挣脱出来的我国新诗的发展,起过推动作用,对我国几代诗人有过程度不同的影响。著名作家冰心曾说:“看了郑振铎译的泰戈尔的《飞鸟集》,觉得那小诗非常自由,就学那种自由的写法。后来写得多了,我自己把它们整理成集,选了头两字‘繁星’作为集名。”新诗先驱郭沫若宣称他文学生涯的第一阶段为“泰戈尔式”。赴印度参加亚洲诗会的青年诗人陆萍在她的文章《印度行》

中说：“泰戈尔那些充满哲理和情感的诗行，多少年来，令我如痴如醉如狂。”

泰戈尔的哲理诗，可以说是近代中印两国诗歌艺术互相交流、互相借鉴、互相促进的范例。

四

泰戈尔写过五首与中国有关的诗。

1937年，泰戈尔阅读报纸，得知日本士兵在佛教寺庙举行祭祀，祈祷胜利，不禁怒火中烧，挥笔书写了收入《叶盘集》的名作《射向中国的武力之箭》。诗中谴责日本军队在中国烧杀抢掠的滔天罪行，揭露日本军国主义的凶残本性和礼敬佛陀的虚伪。为了支援中国人民的抗战，诗人还抱病率领国际大学艺术团在加尔各答进行义演，呼吁印度人民向中国提供各种形式的物质援助。这首诗生动体现了泰戈尔对中国人民的真挚情义。

另外四首诗是：《我有一个中国名字》和三首赠诗。

1924年，泰戈尔访问北京时，观看了著名京剧表演艺术家梅兰芳演出的《洛神》。次日在为诗人举行的送别宴会上，梅兰芳请泰戈尔题诗。诗人欣然命笔，在梅兰芳的一柄纨扇上写了一首小诗。这首诗表明泰戈尔观看京剧，朦朦胧胧地获得了美的享受，也道出了由于语言的障碍，难以完全理解人物复杂的内心世界，难以充分领略京剧艺术真谛的一丝遗憾。

泰戈尔访华，徐志摩和林徽因是他的翻译。翻译之余，徐志摩不仅与他畅谈人生，交流文学创作的心得体会，也对他诉说爱情方面的苦恼，言谈中间仍流露出对林徽因的爱恋。离开北京前，泰戈

尔应林徽因的请求写了一首赠诗。这首小诗中把徐志摩喻为蔚蓝的天空,把林徽因喻为苍翠的森林。在泰戈尔的心目中,他们是高贵而纯洁的,但他们中间横亘着难以逾越的障碍,只能像天空和森林那样,永世遥遥相望,永世难成眷属。泰戈尔把自己比作好心的清风,清风的喟叹中流露出当不成月老的无奈和惆怅。

1929年,泰戈尔结束在国外的讲学,回国途经上海,在徐志摩家小住,临别前,泰戈尔用孟加拉语写了一首赠诗。这首诗借景抒情,樱花纷纷飘零的凄凉景象,反映诗人在美国、日本沮丧失望的心情。徐志摩夫妇对他的敬重,生活上的体贴入微,以及切磋诗艺给他带来的欢乐,则从似谳人间的映山红鲜艳的花瓣上显露出来。

泰戈尔晚年经常怀念中国的锦绣山河和结识的中国朋友,距他谢世仅6个月的1941年2月21日,他以饱含思念之情的笔墨写了一首自由体诗《我有一个中国名字》。1924年泰戈尔访问中国,适逢64华诞。5月8日,北京“讲学社”在天坛草坪为诗人举行祝寿仪式。梁启超为诗人起的中国名字是“竺震旦”。中国称印度是“天竺”,而古代印度称中国为“震旦”。中印合璧的这个名字,是对诗人为促进中印文化交流所作贡献的充分肯定。

五

编译这本配画诗的起因,是笔者在网上看到我国有些热心读者出于对泰戈尔诗歌的热爱,把他的14首短诗印在鲜花或植物上。无独有偶,外国读者也把他几首英语诗写在风景图片上。虽然,画与诗的意境并不完全吻合,却让人阅读时获得视觉上的美感。笔者从中得到启发,择译了164首诗,配以与内容大致契合的

图片,力图使抽象的意境变得真切生动,以便读者品味意蕴,得到美的享受。

这 164 首诗选自包括《尘埃集》《随感集》《火花集》在内的几个孟加拉语诗集,以及英语诗集《飞鸟集》。原作只有《尘埃集》中的诗有题目,其余诗的题目是笔者加的。个别诗行较多的诗,酌情排成了散文诗,以便配置图片。

光阴荏苒,今年 5 月 7 日是泰戈尔诞生 150 周年。去年 5 月,在印度总理辛格的主持下,印度政府启动了为期一年的纪念活动。上海世博会期间,印度总统普拉蒂巴·帕蒂尔访问中国,专程前往上海,在南昌路为泰戈尔铜像揭幕。中国纪念泰戈尔诞辰 150 周年活动由此拉开了帷幕。笔者编译这本书,特意收入诗人创作的四首与中国有关的诗,以展示诗人与中国文化名人的友情,回顾诗人对中国人民的深情厚谊,并以此对诗人表达由衷的敬意。

白开元

2011 年 2 月

目 录

译者序.....	1
太阳.....	1
金色的孟加拉.....	2
泰姬陵.....	3
恒河	4
河的两岸.....	5
明月.....	6
宽阔的胸襟.....	7
实践.....	8
左手右手.....	9
水草	10
煤油灯	11
老少	12
心愿	13
议论别人	14
渔网	15
对话	16
棍子和木条	17
荒漠和雨云	18

2 泰戈尔经典配画诗选

晨月	19
泥灯	20
同样的归宿	21
长颈鹿父子	22
危崖	23
选择	24
瀑布	25
镜子	26
青山的遐想	27
谦逊的时候	28
纤小的茉莉花	29
如大海环围大地	30
雨云	31
小草	32
飞鸟和云彩	33
在天空一隅的云彩	34
弓与箭	35
根须和枝条	36
真理会被关在门外	37
秋云的充实	38
“最佳”从不独自走来	39
叶片的服务	40
系了黄金的鸟	41
轴心默不作声	42
问答	43

爱情的苦乐	44
处子的心像坚果	45
权势受到嘲笑	46
思想和绿叶一起闪光	47
女儿别	48
吻	49
胴体	50
丰乳	51
梦,心灵的水晶	52
只计算瞬息的蝴蝶	53
梦鸟	54
火花	55
我的深爱	56
春意催绽满枝新叶	57
曙光	58
云彩是岚气的山脉	59
旭日	60
等候曙光归来	61
凄清的巢里	62
爱情是心灵的食粮	63
游戏室	64
苏醒的朝日	65
欢乐曾遨游天际	66
冷笑	67
萤火虫	68

4 泰戈尔经典配画诗选

高山	69
离情之灯	70
古木	71
花朵好似微语	72
神庙	73
哦,爱情.....	74
苦恋之火	75
晶亮的胸饰	76
暮空	77
夕阳染红的田野	78
真理之河	79
蜜蜂采蜜	80
征帆	81
永恒的光明	82
无声的含义	83
平原支撑着江河	84
含苞欲放的素馨花	85
柔弱的灯火	86
海洋哽咽	87
蝙蝠	88
爆竹	89
阳光的极限	90
低下头去	91
把痛楚当作明珠	92
云天的吻雨	93

点燃灯烛	94
倾吐芳思	95
心灵之星	96
祝福幼苗	97
欢翔的鸟儿	98
果实的心里	99
心曲的泪泉	100
情曲的回忆	101
蒙面的幽泉	102
绿叶上的故事	103
思恋的电光	104
不同情调的乐曲	105
正视荆棘	106
细浪的交语	107
泄露繁星的情语	108
赠给林荫清脆的诗行	109
专一的爱	110
黄昏之舟	111
弯弯的新月	112
痛苦之灯	113
金色花	114
晨曦的双目微启	115
荷叶手掌上的题词	116
林花盛开	117
花苞口含诺言	118

红霞为草叶妆饰露珠·····	119
爱情色彩缤纷·····	120
爱情的欢愉·····	121
香气泄露藏身之地·····	122
爱情花的字母·····	123
讽刺太阳非常容易·····	124
春神的使者·····	125
和风问荷花·····	126
“完美”绽放花朵·····	127
心海卷涌出珍珠·····	128
落水的花朵·····	129
弃世的梦鸟·····	130
希望的大厦·····	131
“美”的琼阁·····	132
为孔雀担忧·····	133
不可削斫真实·····	134
美的长链·····	135
金灿灿的晨曲·····	136
花的绚丽在果实心里·····	137
暖融融的祝福·····	138
遗忘了的悲痛·····	139
萌发新绿·····	140
一双纤足在小径上走过·····	141
谐音的对联·····	142
暮云·····	143

始末·····	144
不把姓名写在天幕·····	145
喃喃絮语·····	146
让生命鲜花一样绚丽·····	147
把世界读错了·····	148
我们彼此是相爱的·····	149
大神还没有失望·····	150
生命之灯·····	151
万世长存·····	152
“不足”苏醒·····	153
不管彩虹多么宏丽·····	154
名誉的高处·····	155
不朽·····	156
给暮空以色彩·····	157
燃烧的木头·····	158
生命之岛·····	159
我已爱过·····	160
赠梅兰芳·····	161
赠徐志摩·····	162
赠林徽因·····	163
我有一个中国名字·····	164